



St. James Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس يعقوب الإنطاكية الأرثوذكسية

Weekly Bulletin

النشرة الأسبوعية

CLERGY

His Eminence Metropolitan
JOSEPH, Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America
His Grace Bishop **Anthony**,
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Toledo
Fr. Nabil A Fino, Pastor
(205)705-9111 (cell)
(513) 583-9600 (O)
Frfino.stjames@gmail.com

Parish Council

Chairman: Jimmy Issa
Treasurer: S Faris Naser
V. Chair: O'Sam Mardin
Secretary: Lama Khoury
V. Treasurer: Samer David

Members

**DR. Amal Hajjar, Ilham
David, Malakah Hiresh ,
O'Sam Mardin, Yazan
Masannat, Dr. Maher Ma-
mari, Remon Naser, Raed
Kassis**

Antiochian Women

President: Sawsan Halasa
VP: Majedah Hiresh
Secretary: Marilyn Haddad,
Treasurer: Hanan Rabadi
Outreach: Alia Edali
Sandy Touamieh

Choir:

Ayham Akroush,
Kamilia Shteiwi,
Yacoub Naser
O'Sam Mardin,
Ilham David,
Bashir Salam,
Lauren Salem,
Nazik Salem,
Remon Naser,
Kh. Areej Fino
Lila David

Teen soyo:

Elias Warfd

Hall Renter

Emily

Email: As above
All announcements for
inclusion in the St. James
Weekly Bulletin must be
submitted by Wednesday.

SUNDAY AFTER THE THE- OPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

الأحد بعد عيد الظهور الإلهي



January 13, 2013

THE SYNAXARION On January 13 in the Holy Orthodox Church we continue to celebrate the Theophany of our Lord Jesus Christ, and we commemorate the holy Martyrs Hermylus and Stratonikos of Belgrade.

Verses Hermylus and Stratonikos' ship was a basket, wherein they sailed a joint voyage to the bottom. On the thirteenth the Danube drowned Hermylus and companion. The Emperor Licinius started a persecution against Christians, and so Hermylus was captured and led to court. When Hermylus was informed that he was being led away to be tortured, he greatly rejoiced. The emperor threatened him in vain. Hermylus responded, "The Lord is with me; I fear not. What can man do against me?" (Psalm 118:6). Following excruciating tortures, Hermylus was thrown into the dungeon. The guard Stratonikos, secretly a Christian, sympathized with the suffering of Hermylus. When it was reported to the emperor that Stratonikos was also a Christian, the emperor ordered that both of them be drowned in the Danube River. Three days later, their bodies washed ashore. Christians discovered their bodies and buried them about eighteen miles from Belgrade. These martyrs suffered for Christ and were glorified in 315. On this day we also commemorate the Martyrs Pachomios and Papyrinus of Greece; Venerable Maximos Kafsokalyvitis of Athos; Venerable Eleazar of Anzersk Island; and Hilarion, bishop of Poitiers.

By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

House Blessings

To arrange a visitation or
House Blessing from Fr.
NABIL FINO, please call
205-705-9111

تكريس البيوت

الرجاء الاتصال بالأب نبيل
فينو لتحديد موعد الزيارة

205-705-9111

THE FIRST ANTIPHON

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people; Judah became His sanctuary; Israel His dominion.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

The sea beheld and fled: Jordan turned back. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبِ
أَعْجَمِيٍّ، صَارَ يَهُودًا مَقْدِسًا لَهُ وَإِسْرَائِيلُ سُلْطَنَتَهُ.

(اللازمة) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

أَبْصَرَ الْبَحْرُ هَذَا فَهَرَبَ وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. مَاذَا
دَهَكَ يَا بَحْرُ حَتَّى هَرَبْتَ؟ وَيَا أُرْدُنُّ حَتَّى رَجَعْتَ إِلَى
الْوَرَاءِ؟ (اللازمة)

المجدُ الآنَ (اللازمة)

THE SECOND ANTIPHON

I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication. For He hath inclined His ear unto me, and in my days will I call upon Him.

Refrain: Save us, O Son of God, Who wast baptized by John in the Jordan; who sing to Thee. Alleluia.

The pangs of death have encompassed me; the perils of hades have found me. Tribulation and sorrow have I found, and I called upon the name of the Lord. (**Refrain**)

Merciful is the Lord, and righteous; and our God hath mercy. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

فَرِحْتُ جِدًّا لِأَنَّ الرَّبَّ يَسْمَعُ صَوْتَ تَضَرُّعِي. إِنَّهُ أَمَّالٌ أُنْذَنَهُ
إِلَيَّ فَأُنَادِيهِ مَا حَيِّثُ.

(اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا فِي
الْأُرْدُنِّ، لِتُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوبِيَا.

عَمَرَاتُ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَأَهْوَالُ الْجَحِيمِ أُدْرِكْتَنِي. لَقِيتُ
الضِّيقَ وَالْأَسَى، فَدَعَوْتُ بِاسْمِ الرَّبِّ. (اللازمة)

الرَّبِّ رَحِيمٍ وَصِدِّيقٍ، إِلَهَنَا رُؤُوفٌ. (اللازمة)

المجدُ الآنَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ الْوَحِيدِ...

THE THIRD ANTIPHON

O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Israel now confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let the house of Aaron confess that He is good; for His mercy endureth forever. Let them now who fear the Lord confess that He is good; for His mercy endureth forever.

إِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ
إِسْرَائِيلَ إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ بَيْتُ هَارُونَ
إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ. لِيَقُلْ خَائِفُوا الرَّبِّ جَمِيعًا
إِنَّهُ صَالِحٌ، وَإِنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of Theophany.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أَنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنًا، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقَنَا مِنَ الْإِلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE ONE

When Thou, O Lord, wast baptized in the Jordan, worship of the Trinity wast made manifest; for the voice of the Father bore witness to Thee, calling Thee His beloved Son. And the Spirit in the likeness of a dove confirmed the truth of His word. O Christ our God, Who hast appeared and enlightened the world, glory to Thee.

بَاعْتِمَادِكَ يَا رَبُّ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ، ظَهَرَ السُّجُودُ
لِلثَّلَاوِثِ، فَإِنَّ صَوْتَ الْآبِ أَتَاكَ بِالشَّهَادَةِ، مُسَمِّيًا إِيَّاكَ
ابْنًا مَحْبُوبًا، وَالرُّوحَ بِهَيْئَةِ حَمَامَةٍ يُوَدِّدُ حَقِيقَةَ الْكَلِمَةِ،
فَيَا مَنْ ظَهَرَ وَأَنَارَ الْعَالَمَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ الْمَجْدُ
لَكَ.

Troparian of St. James (اللحن 4) طروبارية القديس يعقوب

بما أنك تلميذ للرب تقبلت الانجيل ايها الصديق، وبما أنك شهيد فأنت غير مردود،

وبما أنك أخ للإله فك الدالة، وبما أنك رئيس كهنة فلك الشفاعة، فابتهل الى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

As a Disciple of the Lord, thou didst receive the Gospel, O just one; as a martyr thou dost possess what is infinite; as a brother of God, thou hast boldness before Him, and as a hierarch thou canst make entreaty. Beseech Christ God, that our souls be saved.

KONTAKION OF THE THEOPHANY OF CHRIST IN TONE FOUR

(**The original melody**)

On this day Thou hast appeared * unto the whole world, * and Thy light, O Sovereign Lord, * is signed on us who sing Thy praise * and chant with knowledge: Thou hast now come, * Thou hast appeared, O Thou Light unapproachable.

قَدْ ظَهَرْتَ لِلدُّنْيَا، ذَا الْيَوْمِ يَا رَبُّ، وَضِيَاؤُكَ ارْتَسَمَ
عَلَيْنَا نَحْنُ الْمُرْسَلِينَ لَكَ التَّسْبِيحَ عَنْ مَعْرِفَةٍ
قَائِلِينَ: جِئْتَ وَبُنْتَ يَا نُورًا لَا يُدْنَى مِنْهُ.

THE EPISTLE

(For the Sunday after Theophany of Christ)

Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (4:7-13)

Brethren, grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift. Therefore, it is said, "When He ascended on high He led a host of captives, and He gave gifts to men." (In saying, "He ascended," what does it mean but that He had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is He who also ascended far above all the heavens, that He might fill all things.) And His gifts were that some should be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to mature manhood, to the measure of the stature of the fullness of Christ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا

ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ بِالرَّبِّ

فَضْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ أَفَسَسَ
(4:7-13)

يَا إِخْوَتِي، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا أُعْطِيَتْ النِّعْمَةُ عَلَى مِقْدَارِ
مَوْهَبَةِ الْمَسِيحِ * فَذَلِكَ يَقُولُ "لَمَّا صَعِدَ إِلَى الْعُلَى سَبَى
سَبِيئاً وَأَعْطَى النَّاسَ عَطَايَا" * فَكَوْنُهُ صَعِدَ، هَلْ هُوَ إِلَّا
أَنَّهُ نَزَلَ أَوْلَى إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ؟ * فَذَلِكَ الَّذِي نَزَلَ،
هُوَ الَّذِي صَعِدَ أَيْضاً فَوْقَ السَّمَاوَاتِ كُلِّهَا لِيَمْلَأَ كُلَّ
شَيْءٍ * وَهُوَ قَدْ أُعْطِيَ أَنْ يَكُونَ الْبَعْضُ رُسُلًا،
وَالْبَعْضُ أَنْبِيَاءً، وَالْبَعْضُ مُبَشِّرِينَ، وَالْبَعْضُ رِعَاةً
وَمُعَلِّمِينَ * لِأَجْلِ تَكْمِيلِ الْقَدِيسِينَ، وَلِعَمَلِ الْخِدْمَةِ،
وَبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ * إِلَى أَنْ نَنْتَهِيَ جَمِيعُنَا إِلَى وَحْدَةِ
الْإِيمَانِ وَمَعْرِفَةِ ابْنِ اللَّهِ، إِلَى إِنْسَانٍ كَامِلٍ، إِلَى مِقْدَارِ
قَامَةِ مِلءِ الْمَسِيحِ.

THE GOSPEL

(For the Sunday after Theophany of Christ)

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (4:12-17)

At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew into Galilee; and leaving Nazareth he went and dwelt in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulon and Naphtali, so that what was spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled: "The land of Zebulon and the land of Naphtali, toward the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to preach, saying, "Repent, for the kingdom of Heaven is at hand."

فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي

الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (4:12-17)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، لَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوْحَنَّا قَدْ أُسْلِمَ،
انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ * وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ، وَجَاءَ فَسَكَنَ فِي
كَفَرْنَاحُومَ الَّتِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي تَخُومِ زَبُولُونَ
وَنَفْتَالِيمَ * لِيَتِمَّ مَا قِيلَ بِأَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: أَرْضُ
زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عَبْرَ الْأُرْدُنِّ،
جَلِيلُ الْأُمَمِ * الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُورًا
عَظِيمًا، وَالْجَالِسُونَ فِي بُعْعَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ
عَلَيْهِمْ نُورٌ * وَمُنْذُئذِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ وَيَقُولُ: تَوْبُوا،
فَقَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

BREAKFAST



الفتور

**Sponsored by Dr. Fouad
and Dr. Amal Hajjar for
the health of their family.**

**مقدم من الدكتور فؤاد والدكتورة
أمل حجار عن صحة العائلة.**



رَعِيَّتِي

كلمة الراعي

الصلاح والتحنن والتنازل

مباركة العام الجديد كانت فرصة في أكثر من مكان للتأمل في نرتلها، ونعبر فيها عن فرحنا كمؤمنين وجماعة حيّة بمخلصنا: «المجد لصلاحك، المجد لتحنتك، المجد لتنازلك، يا محب البشر وحدك». «لا شك في أن التأمل في التدبير الإلهي يملأ قلب الإنسان بالفرح الحقيقي. هذا ما يسيطر المرثم في تكرار عبارة أن نعطي المجد لله، وهذا ما نعبر عنه في خدمنا الطقسية وصلواتنا كلها.

استهلال الكلام بالحديث عن صلاح الله هو مبدأ ضروري، لأننا نحتاج إلى أن نركز على ما هو ثابت بشكل مطلق. أن نرفع المجد إلى الله من أجل صلاحه، هو اعتراف منا بأن محبته صالحة بشكل مطلق، وعدله كذلك، وإرادته أيضاً. هذا مؤداه أننا نفر بنسبية محبتنا وعدلنا وإرادتنا من جهة ما هو خير ومفيد، وأتينا نستبدل بصلاح الله المطلق صلاحنا النسبي، ونفضل إرادته الصالحة على إرادتنا مهما ظننا أنها صالحة، من دون تطويعها لرغباتنا وشهواتنا ونظرتنا ورؤيتنا. صلاح الله مرآة لنا لكي نعرف محدوديتنا على كل الصعد، فنطلب صلاح الله من دون مساومة مع أنفسنا، أي من دون تدمير وتكاسل وتمرد، بل بفرح وحمية.

ثم يأتي الحديث عن تحنن الله كترجمة عملية لصلاح الله في واقع حياتنا البشرية، بخاصة في سياق ما نعيشه منذ تجسد الابن الوحيد. إذا ما قسنا أنفسنا على صلاح الله، انكشفت عورتنا وظهر اعوجاجنا وبان انحرافنا عن الصلاح الحقيقي. أمام هذه المرأة الصادقة والنقية، ندرك كيف أن الرب أحبنا من دون أن نستحق وقبل أن نطلب إليه أو نسعى إليه. طلبنا ونحن أموات ليحيينا ويجعلنا ورثة للنعمة، لروحه القدوس. يعي المرء، لا محالة، واقعه البعيد عن الله وغياب الصلاح (بحسب الله) فيه، وأنه أخطأ ويخطئ في فهم مقاصد الله الصالحة من أجله بينما ينتظر صلاحاً آخر يصنعه لنفسه أو ينتظر أن يأتيه من آخر غير الله.

أما الحديث عن تنازل الله فيأتي في سياق طبيعي، بعد أن انكشف صلاح الله أمام ناظرينا وتلمسنا تحننه نحونا. التنازل سبيل يسوع في تحقيق تدبير خلاصنا. تنازل عندما تجسد، وولد في مذود، واختتن بالجسد، وهرب إلى مصر، واعتمد في الأردن، في سياق مسيرة قادته إلى الموت من أجلنا والنزول إلى الجحيم. هذا التنازل ما زال قائماً عبر التاريخ في مقاربة المسيح لواقع كل منا كما ولواقع البشرية. حياته ووصاياه كشفاً لنا الطريق الذي يجدر بنا أن نسلكه، طريق الاتضاع الذي مارسه ويمارسه معنا في سبيل أن نقيم في الصلاح إلى الأبد.

بعد كل ما تقدم، لا يجد المؤمن بالطبع تعبيراً أبسط وأبلغ وأجمل وأقصر عند توجهه إلى المسيح كعبارة: «يا محب البشر وحدك». «إنها عبارة تتكرر في ترانيمنا وتعكس يقيناً عندنا هو وليد خبرة نعيشها إفرادياً وجماعياً، خبرة شخصية وكنسية، عبر الظروف والأزمات، في علاقتنا بمخلصنا. فالمسيح بالفعل هو محب للبشر جميعاً، وهو، بالعمق، الابن الوحيد على الإطلاق وبالطلق الذي أحب ويحب كما أحبنا ويحبنا هو نفسه.

لذا أن ترفع المجد في صلاتك ونرفع المجد معاً كأبناء جسد المسيح الواحد، هو تعبير عن فحوى إيماننا وطبيعة رؤيتنا اليومية للأمور والأحداث والأشخاص. هو تعبير عن الفرح الذي لا يُنزع منا أبداً.

سلوان

مطران جبيل والبترون وما يليهما

My St. James
My Church,
My community,
Myself,
Together in
Christ